



د افغانستان اسلامي جمهوريت

د عدلي وزارت

رسمي جريده

موافقتنامه ترانسپورت زميني بين المللي ميان حكومت ج.ا.ا و حكومت جمهوري تركيه

تاريخ نشر: (۱۳) سرطان سال ۱۳۸۸ هـ ش نمبر مسلسل: (۹۸۵)

۲. موافقتنامه ترانسپورت زمینی بین المللی میان حکومت های ج.ا.ا و حکومت جمهوری ترکیه

ACKU

فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در باره توشیح موافقتنامه ترانسپورت زمینی بین المللی بین دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه

شماره: (۶۱)

تاریخ: ۱۳۸۸/۳/۲۳

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده شصت و چهارم قانون اساسی افغانستان موافقتنامه زمینی بین المللی بین دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه که توسط مصوبات شماره (۱۳۵) مؤرخ ۱۳۸۸/۲/۱۹ ولسی جرگه و (۱۲۳) مؤرخ ۱۳۸۸/۳/۱۰ مشرانو جرگه شورای ملی بداخل یک مقدمه و (۲۶) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه از موافقتنامه ترانسپورت زمینی بین المللی بین دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه

شماره: (۱۳۵)

تاریخ: ۱۳۸۸/۲/۱۹

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه ترانسپورت زمینی بین المللی بین دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه به داخل یک مقدمه و (۲۶) ماده در جلسه عمومی روز شنبه مؤرخ ۱۳۸۸/۲/۱۹ ولسی جرگه تصدیق گردید.

محمد یونس قانونی

رئیس ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

مصوبه مشرانو جرگه در مورد تصدیق موافقتنامه ترانسپورت زمینی بین المللی بین دولت
جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه

شماره: (۱۲۳)

تاریخ: ۱۳۸۸/۳/۱۰

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه ترانسپورت زمینی بین المللی بین دولت جمهوری
افغانستان و دولت جمهوری ترکیه در جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۸۸/۳/۱۰ تصدیق گردید.

سید حامد گیلانی

نایب اول مشرانو جرگه

موافقتنامه ترانسپورت زمینی بین المللی میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه که علاقمند سهولت بخشیدن انتقال مسافران و اموال از طریق زمین میان هر دو کشور و ترانزیت آن در قلمرو های خویش اند، ذیلاً موافقه نموده اند:

تعاریف

ماده اول:

لغات و اصطلاحات ذیل در این موافقتنامه، مگر آنکه متن توافق طور دیگری اقتضاء نماید، معانی آتی را افاده نماید:

"انتقال دهنده" به معنی هر شخص حقیقی یا حقوقی می باشد که صلاحیت انتقال مسافرین و اموال را مطابق قوانین، قواعد و مقررات جانبین قرارداد، دارند.

"وسیله نقلیه" معانی آتی را افاده می نماید.

(۱) هر وسیله نقلیه زمینی که توسط قوه حرکت نموده و با اضافه راننده یا اموال یا وسایل نقلیه دیگر که بدنبال خویش می کشانند، برای بیش از هشت مسافر، ساخته باشد.

(۲) ترکیبی متشکل از وسیله نقلیه شامل فقره (۱) فوق و تریلر یا نیمه تریلر که برای انتقال مسافرین و یا اموال وابسته به آن مورد استفاده قرار می گیرد.

"جواز و سایر اجازه نامه ها" شامل این موافقتنامه به معنی اجازه نامه ایست که برای وسیله نقلیه زمینی ثبت شده در کشور یکی از جانبین قرارداد توسط جانب دیگر قرارداد صادر می شود و به وسیله نقلیه جواز ورود و خارج شدن یا سفر در قلمرو دیگری را می دهد.

"Quota" ("سهمیه") به معنی تعداد اجازه نامه هایست که سالانه از طرف مراجع صلاحیتدار هر یکی از جوانب متعاهدین صادر می شود.

"خدمات منظم بس" به معنی انتقال مسافرین در قلمرو های جانبین قرارداد از خط السیر معینه بر اساس جدول زمانی ملی و تعرفه می باشد.

"خدمات منظم بس های ترانزیت" به معنی خدمات منظم بس هایست که مسافرت آن ها از قلمرو یکی از جوانب قرارداد شروع گردیده و بدون پیاده کردن و گرفتن مسافرین از قلمرو جانب دیگر قرارداد عبور نموده و در قلمرو کشور سومی خاتمه می یابد.

"خدمت قطاری" به معنی انتقال بین المللی منظم مسافرین قبلاً صنف بندی شده بر اساس مدت اقامت از یک و یا عین محل شروع مسافرت جهت مواصلت به یک و یا عین محل و بازگشت دوباره آن به محل شروع مسافرت پس از ختم دوره جدول زمانی، می باشد (مسافرین که بصورت گروهی سفر می نمایند مکلف اند در عین گروپ عودت کنند به طوریکه اولین سفر بازگشتی از محل و آخرین سفر به محل مواصلت بدون مسافرین باشد).

"خدمات بسته (ترانسپورت توریست)" به معنی انتقال بین المللی یک و عین گروپ مسافرین در یک و یا عین وسیله نقلیه است که مسافرت خود را از محل معین در قلمرو یکی از متعاهدین، جائیکه وسیله نقلیه ثبت می گردد، شروع و بدون آنکه مسافر پیاده نموده و یا بردارد، مسافرت خود را در عین محل ختم نماید.

"ترانسپورت ترانزیتی" به معنی انتقال مسافرین یا اموال از طریق قلمرو یکی از جوانب متعاهدین که در بین محل آغاز و انجام مسافرت و یا تخلیه اموال موقعیت دارد، می باشد.

"تانک ستندرد تیل" به معنی تانک تهیه شده توسط تولید کننده عراده جات می باشد.

ماده دوم:

مواد این موافقتنامه انتقال بین المللی مسافرین و اموال از طریق ترانسپورت زمینی از قلمرو یکی از جوانب قرارداد و عبور از قلمرو جانب دیگر قرارداد با استفاده از عراده جات راجستر شده در قلمرو جانب اولی قرارداد را در بر می گیرد.

احکام عمومی

ماده سوم:

جانبین قرارداد بر اساس مواد قرارداد حق ترانزیت مسافرین، اموال شخصی آن ها، اموال تجارتي و عراده جات جانب دیگر قرارداد را از خط السیر های معینه توسط مراجع صلاحیت دار هر یکی از جانبین قرارداد، تعهد می نماید.

ماده چهارم:

مطابق قانون ملی خویش هر یکی از جوانب قرارداد به انتقال دهنده جانب دیگر تأسیس دفاتر، گدام و یا تعیین نماینده و یا اجنسی ها را در جاهائیکه هر دو جانب بر آن توافق نموده باشند، در قلمرو خویش اجازه می دهد. انتقال دهنده در قلمرو جانب دیگر قرارداد بحیث اجنسی مسافرت فعالیت کرده نمی تواند.

ماده پنجم:

جانبین بر عراده جات جانب دیگر قرار داد که در قلمرو آنها در ترانزیت اند جز موارد ذیل هیچ نوع محصول صادراتی یا وارداتی و یا عوارض (مانند محصول گمرکی) وضع نمی نمایند.

الف- محصول استفاده از شبکه های زیر بنائی سرک (حق العبور سرک ها و پل ها).

ب- محصول تأمین مصارف مربوط به حفظ و مراقبت و اداره سرک ها و ترانسپورت.

ج- جریمه ها در صورتی که وزن، حجم و یا بار عراده (موتور) از محدوده تعیین شده در قانون ملی جانب قرارداد، زیاد ثابت گردد.

انتقالات مجاز ترانزیتی از قلمرو های جانبین قرارداد می توانند بشکل دو جانبه از وضع محصول شامل در جزء (ب) فوق معاف باشد.

ماده ششم:

در صورتی که انتقال دهندگان و درایوران یکی از جوانب قرارداد مقررات ترافیکی و ترانسپورتی در قلمرو جانب دیگر را نقض نمایند، مراجع صلاحیت دار قلمروی که نقض قانون در آن صورت گرفته به مراجع صلاحیت دار جانب دیگر قرارداد، در مورد اقدامات اتخاذ شده راجع به خلاف رفتاری شامل این ماده، اطلاع می دهد.

ماده هفتم:

کمیسیون مشترک شامل نمایندگان جانبین قرارداد ایجاد می گردد. وظایف این کمیسیون عبارت اند از:

الف- واریسی از اجرای دقیق این موافقتنامه.

ب- تعیین شکل، زمان و راه های تبادل اجازه نامه ها.

ج- ارزیابی و طرح پیشنهادات برای حل معضلاتی که بصورت مستقیم در میان مرجع صلاحیت دار مطابق ماده (۲۴) این موافقت نامه حل نگردیده اند.

د- بررسی تمام موارد مربوط به اهداف این موافقت نامه و ارایه پیشنهادات برای حل آنها.

ه- ملاحظه و ارزیابی هر موضوع دیگر مربوط به ترانسپورت که جانبین بر آن توافق می نمایند.

کمیسیون مشترک بر اساس تقاضای یکی از جانبین قرارداد بالنوبه در ترکیه و افغانستان تشکیل جلسه می دهند.

کمیسیون مشترک می تواند اصلاحات در هر یکی از مواد این موافقت نامه را به مرجع صلاحیت دار جانب مقابل جهت تأیید پیشنهاد نماید.

ماده هشتم:

عراده جات راجستر شده در قلمرو یکی از جوانب قرارداد نمی توانند به انتقال مسافری و اموال در میان دو محل در قلمرو جانب دیگر مبادرت ورزند.

بدون حصول اجازه نامه بخصوص از مراجع با صلاحیت جانب دیگر قرارداد، انتقال دهنده یکی از جوانب قرارداد نمی تواند به انتقال اموال و مسافری از قلمرو یکی از جوانب قرارداد به کشور سومی، اقدام نماید.

ماده نهم:

یک عراده خالی راجستر شده توسط یک جانب قرارداد نمی تواند برای بازگیری اموال و مسافری جهت انتقال به کشور خود، داخل گردد مگر آنکه اجازه نامه خاص به این منظور را کسب نموده باشد.

انتقال مسافری

ماده دهم:

انتقال دهنده هر جانب قرارداد باید خدمات منظم و یا خدمت منظم ترانزیتی از خاک جانب دیگر قرارداد را بر اساس حصول قبلی اجازه نامه سالانه از مرجع با صلاحیت جانب مقابل انجام دهد.

ماده یازدهم:

خدمت در های بسته (ترانسپورته توریستی)، رفت و آمد خالی و باردار خدمت قطاری توسط عراده جات ثبت شده در خاک یکی از جوانب قرارداد، از طریق قلمرو جانب دیگر قرارداد تابع حصول اجازه نامه نمی باشد.

انتقال اموال

ماده دوازدهم:

انتقال اموال جز حالات ذیل تابع اجازه نامه قبلی مبتنی بر سهم نمی باشد:

الف- انتقال فوت شده گان (بخصوص توسط عراده جات تهیه شده به این منظور).

ب- انتقال مواد تزئینی برای اجرای نمایشنامه ها.

ج- انتقال اموال، وسایل و حیوانات مورد نیاز برای نمایشات موسیقی، سینما، سرکس، نمایشنامه های محلی، فعالیت های سپورته و برنامه های رادیویی و تلویزیونی.

د- انتقال اشیای هنری.

ه- انتقال حیوانات برای مقاصد غیر از قصابی.

و- انتقال عراده جات تخریب شده و غیر فعال.

ز- انتقال پوسته.

ح- انتقال اتفاقی اموال از میدان های هوایی ناشی از تغییر در خط السیر پرواز ها.

ط- انتقال مواد کمکی در صورت حوادث طبیعی.

ی- انتقال مواد کمکی یا حمایوی برای نمایشگاه ها.

ک- سایر مواردی که کمیسیون مشترک بر آن توافق نموده باشد.

ل- خدمات ترانسپورته ای که توسط عراده جات موتوری تجارته دارای حد اکثر ۶ تن بار بشمول تریلر و یا بار قابل پرداخت حد اکثر ۳/۵ تن بشمول تریلر، انجام می یابد.

ماده سیزدهم:

انتقال اموال میان قلمرو ها و یا ترانزیت آن از خاک یکدیگر به اجازه نامه ضرورت ندارد.

اجازه نامه انتقال اموال، غیر از موارد دو جانبه و یا ترانزیت، برای یکسال اعتبار داشته و اجازه نامه های سال آینده در ماه نومبر هر سال مبادله می گردند. اجازه نامه های اضافی به منظور تأمین نیازمندی های جانبین قرارداد هنگام ضرورت بر اساس توافق جانبین صادر شده می تواند.

اجازه نامه برای یک عراده و انتقال دهنده که از جانب وی تهیه می گردد، اعتبار داشته و قابل انتقال نمی باشد.

ماده چهاردهم:

هر عراده ثبت شده در خاک یکی از جوانب قرارداد اجازه دارد پس از رساندن اموال به جانب دیگر قرارداد، حق دارد به منظور آوردن اموال به قلمرو خویش بار گیری نماید.

ماده پانزدهم:

انتقال اسلحه، مواد انفجاری و وسایل نظارمی و مواد منفجره میان جانبین قرارداد و یا ترانزیت آن از قلمرو جانبین تابع صدور اجازه نامه بخصوص برای این منظور می باشد.

عبور اموال غیر مجاز به منظور مقاصد حمایوی از انسان، حیوانات و نباتات نیز از حق ترانزیت بی بهره اند.

احکام متفرقه

ماده شانزدهم:

جانبین باید تمام اقدامات را که برای تسهیل، ساده ساختن و تسریع، ممکنه طی مراحل گمرکی وابسته به انتقال اموال مسافری، لازم تشخیص می دهند، مرعی نمایند.

ماده هفدهم:

ترانسپورت بین المللی اموال بر اساس این موافقت نامه تابع شرایط "موافقت نامه راجع به ترانسپورت بین المللی اموال" تحت پوشش کارنت (TIR) و یا قوانین و مقررات ملی، می باشد.

وسیله ترانسپورته ای که انتقالات بین المللی زمینی را انجام می دهند، باید اسناد لازمی بین المللی ("تراپتیک" یا "کامیت دی پاسیج") و یا سایر اسناد لازم توسط قوانین و مقررات ملی را بدست داشته باشد.

درایوران عراده جات که در ترانسپورت بین المللی مصروف اند باید بر اساس مواد این موافقتنامه اسناد ذیل را در اختیار داشته باشند:

الف- جواز معتبر درایوری برای عراده جاتی که میرانند، مطابق به قوانین و مقررات کشوری که وسیله ترانسپورت در آن ثبت اند و یا جواز درایوری بین المللی.

ب- جواز معتبر برای وسیله ترانسپورت.

ج- پاسپورت معتبر دارای همه ویزه های دخولی ضروری.

ماده هجدهم:

تیل در تانکی ستندرد عراده جات از تمام محصولات گمرکی و سایر تکس ها و عوارض معاف اند.

ماده نوزدهم:

پرزه ای که تبدیل گردیده، تحت نظر مراجع صلاحیت دار گمرکی یا دوباره صادر و یا تخریب گردیده و یا تسلیم این مراجع می گردد. واردات پرزه جات تابع قوانین و مقررات ملی اند.

ماده بیستم:

الف- بیمه بدهی جانب سوم بر اساس قوانین و مقررات مروجۀ جانبین قرارداد بر عراده ایکه در انتقالات بین المللی مسافرین، اموال شخصی مسافرین ویا اموال میان جانبین قرارداد و ترانزیت، مصروف اند، قابل تطبیق می باشد.

ب- هر نوع بیمه مطابق قوانین و مقررات مربوط جانب قرارداد که عراده جات در آن ثبت اند، قابل تطبیق بر مسافرین، اموال شخصی و یا اموال، در مقابل تخریب اموال در جریان انتقال می باشد.

ماده بیست و یکم:

پرداخت ها میان جانبین قرارداد در ارتباط به جریان ترانسپورت و ترانزیت توسط اسعار قابل تسعیر از طرف بانک های صلاحیت دار جانبین قرارداد بر اساس قوانین و مقررات پولی جانبین قرارداد، صورت می گیرد.

ماده بیست و دوم:

در صورت تصادمات، شکست و ریخت و یا نقض قانون ملی کشورها، مراجع صلاحیت دار جانبی که چنین حوادث در قلمرو شان صورت می گیرد، به جانب، دیگر قرارداد گزارش و نتایج درخواست و سایر معلومات لازمه را فراهم می نماید.

ماده بیست و سوم:

انتقال دهندگان و کارمندان عراده جات ثبت شده در یکی از جوانب قرارداد، باید قوانین و مقررات رایج در ترفیک زمینی جانب دیگر قرارداد را مراعات نمایند.

هر موضوع دیگر مربوط به ترانسپورت که درین موافقت نامه پیش بینی نگردیده، تابع قوانین، مقررات و طرز العمل جانبین قرارداد می باشد.

ماده بیست و چهارم:

محاکم هر یکی از جانب قرارداد باید منازعات ناشی از ترانسپورت زمینی را که در حدود قلمرو یکی از جانبین رخ می دهد، حل نمایند.

ماده بیست و پنجم:

مراجع صلاحیت دار مسئول تطبیق این موافقت نامه عبارت اند از:

الف- در جمهوری اسلامی افغانستان.

وزارت تجارت کابل.

ب- در ترکیه.

اولاسترمایکان لیگی.

قره اولاسترماسی گینل مدوریگا امک/انقره.

ماده بیست و ششم:

این موافقتنامه پس از تبادل یادداشت مبنی بر تأیید مراجع قانونگذاری ملی جوانب قرارداد، تعمیل گردیده و برای پنج سال اعتبار دارد.

این موافقتنامه بصورت خود بخودی برای عین زمان/ زمانها تمدید شده پنداشته می شود مگر آنکه یکی از جوانب تقاضای خود را مبنی بر فسخ آن بصورت کتبی بجانب دیگر حد اقل سه ماه قبل از ختم آن اظهار نماید.

انقره، ۲۷ اپریل ۲۰۰۵ در دونسخه اصل بزبان انگلیسی ترتیب گردیده است.

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

و

از جانب جمهوری ترکیه